

[PROOEMIUM]

Diximus in tribus libris proxime praecedentibus de omnibus quae spectant ad rationem et efficaciam legis, tam civilis quam canonicae, et ad quasdam earum generales species, quae omnes mutationem admittunt, et ideo priusquam de iure humano non scripto vel de privato dicamus, de mutatione legis humanae scriptae dicendum est, simulque canonicam et civilem comprehendemus, quoniam utraque mutationem admittit, et doctrina quoad hanc partem communis est ac fere uniformis.

Distinguendae autem sunt variae mutationes, quae in humana lege fieri possunt; potest enim mutari interdum quasi ab intrinseco et de se, aliquando vero ab extrinseco agente, et utraque mutatio accidere potest vel in parte solum vel in tota lege. Dico autem legem mutari ex se et ab intrinseco quando ex defectu materiae vel finis aut rationis eius obligatio cessat. Et quando hoc contingit tantum in parte seu in particulari occasione, dicitur legis interpretatio seu aequitas aut epiikia; quando vero integra mutatio accidit, cessatio dici potest et ita a nobis appellatur. Ab extrinseco autem mutatur lex quando per contrariam actionem aufertur eius obligatio; et si quidem id fiat ex parte, vocatur dispensatio, sub qua commutationem comprehendo; si autem fiat in tota lege, vocatur abrogatio seu irritatio aut ablatio legis.

Ex quibus quattuor membra consurgunt sigillatim pertractanda: interpretatio, cessatio, dispensatio et abrogatio legis, quibus addi solet mutatio legis per additionem, ut constat ex divo Thoma (q. 97, art. 1¹). Verumtamen, si additio legis fiat sine diminutione vel abrogatione praeexistentium legum, magis pertinet ad introductionem novae legis quam ad mutationem, de qua tractamus; et ideo nihil de mutatione illa nobis dicendum superest. Si autem lex nova antiquioribus deroget, iam non est pura additio, sed mutatio quae sub abrogatione comprehenditur, et ita quattuor illa membra sufficiunt.

Et quod ad primum spectat, licet sola interpretatio per quam lex declaratur in speciali casu non obligare per epiikiam ad legis mutationem pertinere non videatur² nihilominus ut illa melius intelligatur et propter materiae complementum operae pretium erit aliquid de interpretatione humanarum legum generaliter praemittere.

¹ Thomas II II, 97, 1.

² En las ediciones se lee: *pertinere videatur*.

[PROEMIO]

En los tres últimos libros hemos hablado de todo lo que atañe al concepto y a la fuerza de la ley tanto civil como canónica y a algunas especies generales de ellas. Todas ellas admiten cambio. Por eso antes de hablar del derecho humano no escrito o del privado, hay que hablar del cambio de la ley humana escrita y englobaremos al mismo tiempo la civil y la canónica, puesto que una y otra admiten cambio y la doctrina con relación a este punto es común y casi uniforme.

Pues bien, hay que distinguir las diversas clases de cambio que se pueden hacer en la ley humana. A veces pueden darse cambios desde dentro, por así decir, y de suyo; pero otras veces por obra de un agente externo. Ambos cambios pueden ocurrir sólo en parte de la ley o en la ley entera.

Digo, pues, que la ley se cambia de suyo o intrínsecamente, cuando su obligación cesa por falta de la materia, del fin o de la razón. Cuando esto ocurre sólo parcialmente o en una ocasión concreta, se llama interpretación, equidad o epiqueya de la ley. Pero cuando el cambio es total, puede llamarse cese y así lo llamamos nosotros. La ley se cambia por obra de un agente extrínseco, cuando desaparece su obligación por una acción contraria. Pues bien, si esto se hace parcialmente, recibe el nombre de dispensa, en la cual incluyo el cambio; pero si se hace en la ley entera, recibe el nombre de abrogación, anulación o supresión de la ley.

De aquí surgen cuatro partes que se han de tratar por separado: interpretación, cese, dispensa y abrogación de la ley; y a ellas suele añadirse la mutación de la ley por adición, como consta por Santo Tomás. Sin embargo, si la adición de la ley se hace sin merma o abrogación de las leyes preexistentes, atañe más a la introducción de una nueva ley que al cambio del que estamos tratando; por eso sobre ese cambio nada más nos queda por decir. Por el contrario, si la nueva ley deroga a las más antiguas, ya no hay mera adición, sino una mutación que se inscribe en la abrogación; y así bastan esas cuatro partes.

Por lo que toca a la primera parte, aunque sola la interpretación —por la que se declara que la ley en un determinado caso no obliga por epiqueya— no parezca responder a una mutación de la ley, no obstante, para que se comprenda mejor y para completar la materia, valdrá la pena hacer alguna introducción general sobre la interpretación de las leyes humanas.

CAPUT I

*De ratione recte interpretandi legem humanam
quoad legitimum sensum eius*

1. [Triplex legis interpretatio.]

Triplicem legis interpretationem distinguere possumus ex glossa (in l. *Si de interpretatione*, D, *De legibus*³) et Panormitano et Decio (in c. 1, *De postulatione praelatorum*⁴), Sylvestro (verbo *Interpretatio*⁵), scilicet, authenticam, usualement et doctrinalem. Authenticam voco quae fit auctoritate illius qui potest legem condere; usualement quae consuetudine et ipso usu fit; et doctrinalem quae fit per doctrinam et auctoritate interpretum. Hic de hac tertia praecipue loquimur, et ideo breviter alias duas expediemus.

Dicta vero glossa aliud membrum addit illius interpretationis, quae fit per sententiam iudicis; sed haec sub consuetudine includitur, ut patebit inferius loco suo⁶.

2. *Dari posse interpretationem quae legis auctoritatem habeat.*

Primo ergo certum est dari posse interpretationem aliquam legis quae auctoritatem legis habeat, hanc vero fieri non posse nisi vel ab ipsomet legislatore vel successore vel superiorem iurisdictionem habente.

Tota assertio facile probatur, quia interpretatio haec saepe est necessaria ad bonum commune et non excedit potestatem legislatoris; potest ergo cum auctoritate legis ab eo fieri, non vero ab inferiori qui legem ferendi non habet potestatem vel non talem ut cadat in actum superioris. Et hoc est quod dicitur in lege ultima [Si imperialis] (C, *De legibus*) omnem legis interpretationem ab imperatore datam, *ratam et indubitatam habendam esse*; et reddit rationem: *quia si leges condere soli imperatori concessum est, etiam leges interpretari solo dignum imperio esse oportet*⁷. Quod necesse est intelligi de hac interpretatione quam authenticam vocamus, de qua etiam dicitur in capite *Inter alia (De sententia excommunicationis): Ut unde ius prodiit interpretatio quoque procedat*⁸. Estque optimum et novum exemplum in motibus propriis Sixti V de illegitimis; nam per priorem de illis disposuit, per posteriorem vero priorem interpretatus est et uterque eandem legis auctoritatem habet.

³ *Digestorum seu Pandectarum Iuris civilis tomus primus* (Lugduni 1539, f. 9r, lit. n).

⁴ Philippus Decio, *Commentaria super Decretalibus* (Lugduni 1548, ff. 242v-243r, nn. 35-44).

⁵ Sylvester Prierio, *Summa summarum quae Sylvestrina nuncupatur* (Lugduni 1541, pars secunda, ff. 36v-37v).

⁶ En las ediciones de Coimbra y Lyon figura al margen: Vide Bartholum in l. *Caesar*, D, *De publicanis et vectigalibus* in repetitione n. 22, q. 3, de virtute huius verbi *Interpretar*, ubi multa de hac re. Francisco Suárez dedica todo el libro séptimo a la exposición de la costumbre bajo el título: *De lege non scripta, quae consuetudo appellatur*.

⁷ C 1.14.12

⁸ X 5.39.31.

CAPÍTULO I

Método para interpretar correctamente la ley humana en su sentido legítimo

1. [Triple interpretación de la ley.]

Una triple interpretación de la ley podemos distinguir según la Glosa del Digesto, Nicolás de Tudeschis, Filippo Decio y Silvestre Prierio; a saber, la auténtica, la usual y la doctrinal. Llamo auténtica a la que se hace con la autoridad del que tiene poder para dictar la ley; usual a la que se hace por la costumbre y por la misma práctica; y doctrinal a la que se hace dando doctrina y con la autoridad de los intérpretes. Aquí hablamos sobre todo de esta tercera; por eso expondremos con brevedad las otras dos.

Pues bien, la Glosa citada añade otra parte de esa interpretación: la que se hace por sentencia del juez. Pero ésta va ya incluida en la costumbre, como se verá después en su propio lugar.

2. *Es posible una interpretación que tenga autoridad de ley.*

En primer lugar, es cierto que puede darse alguna interpretación de la ley que tenga autoridad de ley; pero esa interpretación nadie más la puede hacer que el legislador mismo o su sucesor o el que tenga una jurisdicción superior.

Toda esta tesis es fácil de probar. En efecto, esa interpretación con frecuencia es necesaria para el bien común y no excede la competencia del legislador. Luego puede hacerla con la autoridad de una ley. No la puede hacer, en cambio, un inferior que no tiene competencia para legislar, o no la tiene tal que alcance el ámbito de su superior. Y esto es lo que se dice en el Código, que toda interpretación de ley dada por el emperador *hay que tenerla indudablemente por ratificada*. Y da la razón: *Porque si dictar leyes se ha concedido exclusivamente al emperador, es preciso también que el interpretar leyes sea asunto digno sólo del imperio*. Esto hay que entenderlo de esa interpretación que llamamos auténtica. De ella se dice también en el capítulo *Inter alia* de las Decretales: *Para que de donde brotó la ley, brote también la interpretación*. Un ejemplo excelente y nuevo lo tenemos en los *motus propios* de Sixto V sobre los hijos ilegítimos. En efecto, en el primero publicó una disposición sobre ellos; en cambio, en el siguiente hizo una interpretación del primero, y ambos tienen la misma autoridad de ley.

Est autem advertendum non tantum eandem personam posse hoc modo legem suam interpretari, sed etiam eandem sedem, ut ita dicam, seu successorem in eadem potestate, ut clare probatur in dicto capite *Inter alia*.

Et ratio est quia lex non procedit a persona nisi ut habente potestatem, et lex semper pendet ab eadem potestate in quacunque persona sit; ergo qui in eadem potestate succedit semper potest praedecessorum⁹ leges interpretari.

Verum quidem est eundem hominem posse certius explicare suam mentem et sensum quem re vera habuit quando legem condidit, quia solus ipse voluntatem suam certo cognoscit; successor vero solum potest illam coniectare. Nihilominus tamen potest successor interpretari sensu in quo lex recipienda est et observanda, et hoc modo dicitur haec authentica interpretatio.

Unde etiam manifestum est posse superiorem hoc modo legem inferioris interpretari quia non est necesse ut attingere certo possit personalem, ut ita dicam, sensum et mentem eius, quia hoc neque in successore est necessarium sed satis est ut possit definire ac statuere quo modo talis lex accipienda sit et custodienda, quod melius potest facere per iurisdictionem superiorem quam per actuale, ut constat. Superiorem enim voco non tantum in dignitate vel extrinseca perfectione, sed in subordinatione et praelatione, quomodo iurisdictio regis est superior iurisdictione praefecti aut proregis et iurisdictio papae iurisdictione episcopi, non vero ita comparatur archiepiscopus ad episcopum, unde potest sic interpretari legem eius.

3. *Hanc interpretationem non solum esse nudam declarationem, sed aliquando mutationem. Quae requiruntur ut interpretatio dicatur authentica.*

Unde etiam intelligitur frequenter contingere ut haec interpretatio non sit nuda declaratio sensus prioris legis, sed mutatio etiam aliqua vel addendo vel minuendo, quia totum hoc cadit sub potestatem eius cuius auctoritate fit talis interpretatio et potest esse ad commune bonum necessarium. Unde, licet contingat interpretationem non videri omnino adaequatam proprietati verborum legis, non est dubitandum de auctoritate et efficacia interpretationis, quia cum auctor eius possit aliquam mutationem facere, saepe cum interpretatione illam miscet sub eodem interpretationis nomine illam comprehendendo, fortasse per modestiam et comitatem, ut videre licet in capite 1 (*De iuramento calumniae*¹⁰ et c. unico [*Clerici*], *De clericis coniugatis*, in *Sexto*¹¹), cum similibus.

Denique observare oportet haec omnia intelligenda esse de lege quae directe fit ad interpretandam priorem. Saepe enim unam legem per aliam interpretamur, licet neutra ad hunc finem condita sit, sed ex certo sensu unius veriore alterius sensum colligimus aut coniectamus vel propter consonantiam vel propter verborum usum vel propter similitudinem rationis aut aliquid simile; tunc autem interpretatio non est authentica, sed sub doctrinali comprehenditur, quia non habet legis auctoritatem, ut per se constat.

⁹ En la edición de Coimbra se lee: *praedecessorem*.

¹⁰ X 2.7.1.

¹¹ In VI 3.2.1.

Pero hay que tener en cuenta que no sólo la misma persona puede de este modo interpretar su propia ley, sino también la misma sede, por decirlo así, o el sucesor en el mismo poder, como se prueba con claridad en el citado capítulo *Inter alia*.

La razón es esta: La ley procede de la persona sólo en cuanto que ésta tiene poder y la ley depende siempre del mismo poder, cualquiera que sea la persona en que esté dicho poder. Luego el sucesor en ese mismo poder siempre puede interpretar las leyes de sus predecesores.

Sin duda es verdad que una misma persona puede con más certeza aclarar su propio pensamiento y la idea que realmente tuvo al dictar la ley, porque sólo él mismo conoce con certeza su propia intención. El sucesor, en cambio, únicamente puede conocerla por conjetura. Esto no obstante, puede el sucesor interpretar el sentido en que se ha de aceptar y observar la ley; y así es como esta interpretación se auténtica.

Así pues, es también manifiesto que un superior puede interpretar en esta dirección la ley de su inferior, porque no es necesario que pueda captar con certeza su sentido y pensamiento personal, por así decir, ya que tampoco eso es necesario en el sucesor; basta con que pueda definir y determinar cómo hay que aceptar y observar tal ley. Y esto se puede hacer mejor con una jurisdicción superior que con una igual, como es evidente. Llamo superior al que lo es no tanto en dignidad o en categoría externa, sino en el sentido en que se habla de súbdito y superior; al igual que la jurisdicción del rey es superior a la jurisdicción del gobernador o del virrey, y la jurisdicción del Papa es superior a la jurisdicción del obispo; pero no se compara así la del arzobispo respecto del obispo, por ello no puede interpretar así la ley de él.

3. Esta interpretación no es solamente una mera aclaración, sino a veces una mutación. Requisitos para que la interpretación se tenga por auténtica.

Por aquí también se comprende lo que con frecuencia sucede, a saber, que esta interpretación no sólo sea una mera aclaración del sentido de la ley anterior, sino también una cierta mutación, sea añadiendo o sea quitando, puesto que todo esto cae bajo la competencia de aquel con cuya autoridad se hace tal interpretación y puede ser necesario al bien común. Por lo tanto, aunque ocurra que la interpretación no parezca del todo adecuada al significado propio de las palabras de la ley, no hay que dudar de la autoridad y de la fuerza de la interpretación. La razón es que pudiendo su autor hacer alguna mutación, muchas veces la mezcla con la interpretación comprendiéndola bajo el mismo nombre de mutación quizás por modestia y delicadeza, como puede verse en las Decretales.

Finalmente, es preciso hacer notar que todo esto hay que entenderlo de la ley que se da directamente para interpretar la anterior; pues muchas veces interpretamos una ley por otra, aunque ninguna de las dos se haya dictado con este fin, pero por el sentido cierto de una colegimos o conjeturamos el sentido más verdadero de la otra, bien sea por coincidencia o por el uso de las palabras o por una semejanza de razón o algo similar. Pero entonces la interpretación no es auténtica, sino que se inscribe en la doctrinal, porque no tiene autoridad de ley, como es obvio.

Ut ergo authentica sit interpretatio oportet ut habeat omnes legis humanae condiciones, atque adeo ut sit iusta, procedens a legitima potestate, sufficienter promulgata, etc. Unde consequenter fit ut haec ipsamet lex humana interpretativa alterius exposita sit dubiis et obscuritatibus, ac subinde ut etiam propter illam aliae interpretationes necessariae sint. Ideoque observant doctores quod constitutio declarans aliam in his quae non exprimit recipit omnes interpretationes quas constitutio declarata, ut sumitur ex glossa in clementina *Statutum* (verbo *Consuetudo*, *De electione*¹²) et in capite *Is qui* (verbo *Vel electi*, *De electione* in *Sexto*¹³), et habetur expresse in authentica *De filiis ante dotalem instrumentum natis*, in fine collationis 3¹⁴, ubi id notant glossa et Bartholus et alii quos referunt Matienzo (lib. 5 *Recopilationis*, tit. 4, l. 2, glossa 9, n. 10¹⁵), Burgos de Paz (l. 1 *Tauri*, n. 288¹⁶).

4. Interpretationem ex usu sumptam interdum posse esse authenticam.

Secundo dicendum est multum valere interpretationem ex usu desumptam ad legis obligationem praescribendam, et interdum talem esse posse ut authentica sit et pro lege habenda. Haec assertio communis doctorum est, ut sumitur ex capite *Cum dilectus* (*De consuetudine*¹⁷), quatenus in eo dicitur consuetudinem esse optimam legum interpretem, quod etiam habetur in lege *Si de interpretatione* (D, *De legibus*¹⁸). Pertinet autem ad materiam de consuetudine, et ideo illam prosequemur in capite 7 libri sequentis, ad finem¹⁹.

5. Aliquando necessaria est doctrinalis interpretatio in legibus humanis.

Tertio dicendum est leges humanas etiam admittere doctrinalem interpretationem quae, licet per se non inducat obligationem quia non habet potestatem introducendi legem, habet tamen suum auctoritatis gradum, qui potest interdum esse tam certus ut inducat necessitatem. Hoc totum adeo notum est ut probatione non indigeat, nam haec est humana conditio ut vix possit homo tam perspicuis verbis sensum suum explicare quin ambiguitates et dubia nascentur, praesertim quia lex humana loquitur breviter et in generali, et in applicatione eius ad varios casus in particulari oriuntur frequenter dubia propter quae iudicium prudentum et declaratio doctrinalis

¹² *Clementis Quinti constitutiones, quas vulgo Clementinas vocant* (Lugduni 1559, col. 53, lit. c).

¹³ *Sextus Decretalium liber* (Lugduni 1559, col. 128, lit. d).

¹⁴ A 19 coll. 3.6.

¹⁵ Johannes Matienzo, *Commentaria in librum quintum Recollectionis legum Hispaniae* (Mantuae Carpetanae 1613, f. 109r).

¹⁶ Marcus [Burgos] Salón de Paz, *Ad leges taurinas insignes commentarii* (Pinciae 1568, f. 110v).

¹⁷ X 1.4.8.

¹⁸ D 1.3.37

¹⁹ Franciscus Suárez, *Tractatus de legibus ac Deo legislatore* (Conimbricae 1612, p. 801, n. 10; Vivès 6, 163-164).

Por consiguiente, para que la interpretación sea auténtica, es preciso que tenga todas las condiciones de una ley humana y, por tanto que sea justa, que venga de un poder legítimo, que esté suficientemente promulgada, etc.

De donde resulta consecuentemente que esta misma ley humana interpretativa de otra esté expuesta a dudas y obscuridades y de ahí que también, a causa de ella, sean necesarias otras interpretaciones. Por eso hacen notar los autores que una constitución aclarativa de otra en aquellos puntos que no toca expresamente, admite todas las interpretaciones que admita la constitución aclarada. Así se constata en la Glosa de las Clementinas en el Libro VI, y expresamente en las Auténticas. Así lo advierten la Glosa y Bártolo de Saxoferrato y otros que citan Juan de Matienzo y Burgos de Paz.

4. La interpretación tomada de la práctica a veces puede ser auténtica.

En segundo lugar, hay que decir que la interpretación tomada de la práctica tiene mucha fuerza para que la obligación de la ley prescriba y que a veces puede ser tal, que resulte auténtica y haya que tenerla por ley. Esta tesis es comúnmente admitida por los autores, como se constata en el capítulo *Cum dilectus* sobre la costumbre, al decirse en él que la costumbre es la mejor intérprete de las leyes. Así lo afirma también el Digesto. Pero este es un tema que atañe al tratado sobre la costumbre y lo tocaremos por eso en el capítulo VII del libro siguiente hacia el final.

5. A veces es necesaria la interpretación doctrinal en las leyes humanas.

En tercer lugar, hay que decir que las leyes humanas admiten también la interpretación doctrinal, la cual, aunque no induzca de suyo obligación porque no tiene poder para legislar, tiene, sin embargo, su grado de autoridad, que a veces puede ser tan cierto que induzca obligación. Todo esto es tan conocido, que no necesita probarse. En efecto, la condición humana es tal, que apenas puede el hombre explicar su propio parecer con palabras tan claras, que no surjan ambigüedades y dudas, sobre todo porque la ley humana habla escuetamente y en general; y en su aplicación a los diversos casos en particular surgen con frecuencia dudas. Por razón de ellas se requiere el juicio de los peritos y la declaración doctrinal.

necessaria est.

Denique ex hac necessitate orta est iuris civilis peritia, cuius praecipuus finis est verum sensum veramque interpretationem legum humanarum tradere, quod munus commendatur in lege unica,[Grammaticos] (C, *De professoribus qui Constantinopolitana*, lib. 12²⁰), quatenus honorari iubet eos qui illo munere probe utuntur.

6. *Convenientia interpretum magnam habet auctoritatem.*

De hac igitur interpretatione certum est non habere vim legis, quia non procedit a potestate iurisdictionis sed a scientia et iudicio prudentum, et ideo dicimus per se non inducere obligationem. Quia vero in omni arte iudicium peritorum in illa magnam inducit probabilitatem, ideo etiam in hac legum humanarum interpretatione haec doctrinalis interpretatio magnum habet auctoritatis pondus. In quo varii gradus esse possunt, nam si in alicuius legis intelligentia omnes interpretes conveniant, faciunt humanam certitudinem, et regulariter loquendo etiam inducent obligationem servandi legem et utendi illa in praxi iuxta talem interpretationem; tum quia tanta consensio doctorum indicat communem acceptionem et observantiam legis in illo sensu, tum etiam quia vix potest accidere ut contra communem omnium doctorum interpretationem tam efficax ratio occurrat ut in conscientia reddat securam contrariam intelligentiam. At vero ubi varia sunt doctorum interpretationes, iuxta pondus rationum et doctorum auctoritatem iudicandum est. Occurrebat hic disputatio de electione opinionum, illa vero ad materiam de conscientia spectat.

7. *Tria notanda ut verius sensus legis colligatur.*

Sed circa hanc interpretationem interrogari potest quibus principiis seu regulis utendum sit ad verum sensum et obligationem legis colligendam. In quo puncto latissime scribunt iuris interpretes, quia proprie ad illos spectat; quia vero etiam theologis aliqua directio in legum ac canonum intelligentia necessaria est, eam breviter comprehendemus.

Tria igitur capita observanda sunt quae supra tractando de forma legis distinximus, scilicet, verba legis quatenus significativa sunt, mens legislatoris et ratio; et de singulis aliquid est dicendum, quoniam ex his omnibus pendet vera interpretatio legis.

Circa verba dicendum est in omni lege humana primum omnium expectandam esse verborum proprietatem, id est, propriam significationem, nam ex illa maxime sumenda est vera interpretatio legis semperque est praeferenda, nisi aliquid obstet. Sic enim de testatore dicitur in lege *Non aliter* (D, *De Legatis* 3): *Non aliter a significatione verborum eius recedi quam cum manifestum est aliud ipsum sensisse*²¹. Ergo multo magis de verbis legislatoris idem asserendum

²⁰ C 12.15.1

²¹ D 32.1.69

Finalmente, de este requisito ha surgido la especialización en el derecho civil, que tiene como fin principal ofrecer el verdadero sentido y la verdadera interpretación de las leyes humanas. Este oficio lo recomienda el Código cuando manda honrar a los que se dedican honradamente a él.

6. La coincidencia de los autores tiene gran autoridad.

Así pues, acerca de esta interpretación es cierto que no tiene fuerza de ley, porque no procede del poder de jurisdicción, sino de la ciencia y del juicio de los peritos. Por eso decimos que de suyo no induce obligación. Pero al igual que en todo arte el juicio de los peritos en ella induce una gran probabilidad, también en esta interpretación de las leyes humanas esta interpretación doctrinal tiene un gran peso de autoridad. En él puede haber diversos grados. En efecto, si en el modo de entender una ley convienen todos los intérpretes, crean certeza humana y hablando comúnmente inducirán también obligación de observar la ley y hacer uso de ella en la práctica de acuerdo con tal interpretación. En primer lugar, porque una coincidencia tan grande de los peritos está indicando aceptación y observancia general de la ley en ese sentido. Y en segundo lugar, porque difícilmente puede ocurrir que en contra de la interpretación común de todos los peritos se dé una razón tan fuerte que convierta segura en conciencia a la interpretación contraria. Pero cuando las interpretaciones de los peritos son diversas, hay que formar el juicio según el peso de las razones y la autoridad de los peritos. Se estaba aquí discutiendo opiniones a escoger, pero esta es una cuestión que atañe a la materia sobre la conciencia.

7. Tres advertencias para entender el verdadero sentido de la ley.

En cuanto a dicha interpretación se puede preguntar qué principios o reglas hay que emplear para deducir el verdadero sentido y obligación de la ley. Sobre este punto escriben con gran amplitud los intérpretes del derecho, pues es una cuestión que les corresponde propiamente a ellos. Pero como también los teólogos necesitan alguna guía para comprender las leyes y los cánones, la vamos a dar brevemente.

Así pues, se han de tener en cuenta los tres capítulos que distinguimos antes al tratar de la forma de la ley: a saber, las palabras de la ley en cuanto a su significado, el criterio del legislador y la razón. Vamos a decir algo de cada uno de ellos, porque de todos ellos depende la interpretación verdadera de la ley.

En cuanto a las palabras hay que decir que en toda ley humana lo que hay que considerar antes que nada es el sentido propio de las palabras, es decir, su significado propio. Razón: de él hay que deducir ante todo la verdadera interpretación de la ley, y es el que siempre se ha de preferir, si no hay algo en contra. Así pues, el Digesto dice del testador *que no se aparte del significado de sus palabras más que cuando es evidente que él mismo pensó otra cosa*. Luego con mayor razón

est. Unde in lege 1 [Utilitatem] (§ *Si is qui navem*, D, *De exercitoria actione*²²) dicitur in dubiis non esse recedendum a verbis edicti, et in lege *Prospexit* (D, *Qui et a quibus*) verbis inhaerendum esse, etiamsi res gravis esse videatur: *Quod quidem*, ait, *per quam durum est, sed ita lex scripta est*²³. Hinc etiam in capite 2 [Inter corporalia] (§ *Sed neque*, *De translatione episcopi*), concessa cessione episcopatus non censetur concessa translatio²⁴. Et ratio redditur: nam si circa translationem idem fieri voluisset quod de cessione dixerat et de translatione poterat expressisse, significans non esse recedendum a proprietate verborum quoad fieri possit. Similia habentur in capite *Ad audientiam* (*De decimis*²⁵).

8. [*Confirmatio rationis.*]

Ratio vero clara est, quia verba in communi sermone usurpantur in propria significatione, nam idcirco illam recipiunt; ergo multo magis hoc intelligendum est servari in legibus, quia debent esse clarae et non expositae circumventionibus et falsis interpretationibus, ut supra diximus. Unde confirmatur ab incommodo, quia alias nihil esset certum in legibus, neque per illas possent regulari actiones hominum, quia unusquisque posset suo arbitrio ad improprios sensus illas derivare. Confirmatur secundo, quia propter hanc regulam docent Patres verba Scripturae in proprio sensu esse accipienda, nisi ex circumstantiis vel aliis locis aliud constet, quod maxime observandum est ubi dogmata fidei aut morum traduntur. Idem ergo est cum proportionem in lege, quae est regula morum. Denique etiam dialectici dicunt analogum simpliciter sumptum accipi pro principali significato; verba autem, si praeter sensum proprium habere possunt improprium, sunt quasi analogae et in eis sensus proprius est quasi principale analogatum. Ergo absolute posita in lege accipienda sunt in proprio ac principali statu. Atque hanc regulam tradunt iurisperiti communiter, ut late refert Tiraquellus in lege *Si unquam* (§ *Libertis*, n. 45 et sequentibus²⁶) et attingit breviter Constantinus Rogerii (*Tractatus de iuris interpretatione* q. 2, n. 20²⁷). Quando autem vel quomodo haec regula deficiat ex dicendis patebit.

9. *Duplex verborum proprietas. Significatio usualis ad naturalem vel civilem reducenda est.*

Observandum est autem in hoc puncto in verbis iuris seu legum duplicem proprietatem solere distingui; unam naturalem vocant, aliam civilem. Prior non sic appellatur quia significatio aliqua verborum legis sit a natura, constat enim

²² D 14.1.1 § 19.

²³ D 40.9.12 § 1.

²⁴ X 1.7.2. § 1.

²⁵ X 3.30.12.

²⁶ Andreas Tiraqueau, *Commentarii in legem Si unquam C De revocandis donationibus* (Lugduni 1574, pp. 72-74, nn. 45-48).

²⁷ Constantinus Rogerio, *Singularis tractatus de iuris interpretatione* (Lugduni et Taurini 1551, p. 41).

se ha de decir lo mismo de las palabras del legislador. Por eso se dice en el Digesto *que en caso de duda no hay que apartarse de las palabras del edicto*, que hay que atenerse a las palabras, aunque parezca que la cosa es onerosa. *Lo cual —dice— es muy duro, pero así está escrita la ley*. De ahí que también en las Decretales, aunque se haya concedido la cesión del episcopado, no se juzga que se haya concedido el traslado. Y se da la razón: *Porque si respecto del traslado se hubiera querido hacer lo mismo que se había dicho de la cesión, lo podía haber dicho también del traslado*. Dando a entender que no hay que apartarse —en lo posible— del significado propio de las palabras. Textos semejantes se encuentran en el capítulo *Ad audientiam*.

8. [Una razón clara.]

La razón es clara: En la conversación ordinaria se emplean las palabras en su significado propio, pues para eso lo reciben. Luego con mucha más razón hay que entender que esto se observa en las leyes, puesto que tienen que ser claras y no expuestas a engaños y falsas interpretaciones, como dijimos antes. Se confirma por el inconveniente que se seguiría. En efecto, de no ser así, no habría nada cierto en las leyes ni se podrían regular por ellas las acciones de los hombres, pues cada cual podría a su antojo desviarlas hacia sentidos impropios. Segunda confirmación: De acuerdo con esta regla enseñan los Santos Padres que las palabras de la Sagrada Escritura hay que aceptarlas en su sentido propio, a no ser que conste otra cosa por las circunstancias o por otros pasajes. Esto hay que tenerlo muy en cuenta cuando se proponen dogmas de fe o de costumbres. Luego lo mismo proporcionalmente ocurre en la ley, que es regla de las costumbres. Finalmente, también los dialécticos dicen que a un término análogo, empleado sin más, se le acepta con el significado principal. Ahora bien, si además de su sentido propio pueden tener otro impropio, son términos análogos, por así decir, y en ellos el sentido propio pasa por ser el análogo principal. Luego los que se ponen de modo absoluto en la ley hay que entenderlos en su sentido propio y principal. Y esta es la regla que dan generalmente los juristas, como señala ampliamente Andrés Tiraqueau y lo toca brevemente Constantino Roger. Pero cuándo y cómo falla esta regla, se verá claro por lo que vamos a decir.

9. *Doble propiedad de las palabras. El significado usual hay que reducirlo al natural y al civil.*

Pero en este punto hay que tener en cuenta que en las palabras del derecho o de las leyes se suele distinguir un doble significado propio: el que llaman natural y el civil. El primero no se llama así porque algún significado de las palabras de la ley

omnia verba humanarum legum ad placitum et ex impositione significare, sed quia quaedam significatio est ex simplici et primaeva verborum impositione, et in ea solent significari res prout vere ac naturaliter sunt, sicut dictio *mors* significat naturalem mortem. Significatio autem civilis dicitur quae est per extensionem, parificationem vel fictionem iuris, ut dictio *mors* significare solet civilem qualis fit per religiosam professionem, et filius adoptatus dicitur filius, et sic de aliis.

Quibus addi potest tertia significatio quae vocari potest usualis, quia est ab usu et consuetudine loquendi, quae magnam vim habere solet in significatione vocum interpretanda, adeo ut in legum expositione proprietati etiam verborum usus praeferendus sit, ut iurisperiti, cum Bartholo, docent in lege *Non dubium* (C. *De legibus*²⁸), in lege *Labeo* (D. *De suppellectili legata*) et in lege 1 (D. *De suis et legitimis haeredibus*²⁹), Panormitano in proemio *Decretalium*, ubi latissime Felinus plurima congerit³⁰. Ne vero tot membra multiplicemus, hanc significationem ad duas praecedentes revocamus; nam si usus verbi fit communis totius populi in vulgari modo loquendi, iam illa significatio est facta magis propria magisque naturalis quam primaeva, quia usus habet vim derogandi institutionem et mutandi impositionem humanam; si autem usus fit solius iuris, talis significatio sub civili continetur.

10. *Quomodo regula tradita sit intelligenda.*

Regula ergo proposita de priori proprietate est intelligenda per se loquendo et nisi circumstantiae occurrentes vel alia iura cogant extensionem vel limitationem facere, ut in sequentibus prosequemur. Atque ita sumitur ex lege ultima [Si quis aliquid] (Codice *De his qui veniam aetatis*), etc.³¹, ubi perfecta vel legitima aetas simpliciter dicta accipi dicitur pro naturali, non pro illa quae imperiali beneficio suppletur. Idem sumitur ex capite *Susceptum* (*De rescriptis* in *Sexto*³²), ubi id notat Glossa (verbo *Non morte*³³) citans alia iura, et latius Tiraquellus dicta lege *Si unquam* (verbo *Susceperit*, num. 17³⁴). Sed observandum circa hoc est regulam hanc potissimum habere locum in vocibus usualibus, ut sic dicam, quas leges seu iura accipiunt ex communi lege hominum. Sunt vero aliae voces quae sunt propriae ipsius iuris et ab ipso inventae, sicut unaquaeque ars propria habet vocabula quibus utitur, ut in iure canonico tales sunt vox *censura*, *excommunicatio* et similes, et in iure civili *usucapio*, *praescriptio* et similes; in his ergo vocibus significatio civilis seu secundum ius est significatio naturalis illarum, nam est ex primaeva

²⁸ Bartholus de Saxoferrato, *Commentaria in primam Codicis partem* (Lugduni 1555, ff. 34r-35).

²⁹ Bartholus de Saxoferrato, *Commentaria in secundam Infortiati partem* (Lugduni 1555, f. 95r, nn. 5-6, et f. 206r-v, n. 2).

³⁰ Panormitanus [Nicolaus de Tudeschis], *Commentariorum prima in primum*, f. 3rb-va, r. 8; Felinus Sandeo, *Commentariorum ad V libros Decretalium pars prima (-tertia)* (Augustae Taurinorum 1578, ff. 2r-3v.).

³¹ C 2. 44 (45). 4

³² In VI 1.3.6.

³³ *Sextus Decretalium* col. 25, lit. e.

³⁴ Andreas Tiraqueau, *Commentarii in legem Si unquam* p. 224.

derive de la naturaleza (pues es evidente que todas las palabras de las leyes humanas reciben su significado según conveniencia y por imposición), sino porque hay un significado que deriva de la simple y primordial imposición de las palabras. Y con él suelen significarse las cosas tal como son en realidad de verdad. Así la palabra *muerte* significa la muerte natural. Ahora bien, se llama significado civil el que lo es por ampliación, igualación o ficción del derecho; en este sentido la palabra *muerte* suele significar la muerte civil; la que resulta, por ejemplo, de la profesión religiosa; y al hijo adoptivo se le llama hijo. Y así otros casos.

A estos se podría añadir un tercer significado que puede llamarse usual, porque deriva del uso y modo normal de hablar. Suele tener mucha importancia en la interpretación del significado de los términos; de tal manera, que en la explicación de las leyes incluso se ha de preferir el uso de las palabras a la propiedad de las mismas. Así lo enseñan los juristas con Bártolo de Saxoferrato y Nicolás de Tudeschis. Felino Sandeo recoge muchísimos textos. Mas para no multiplicar tantas divisiones, vamos a reducir este significado a los dos precedentes. En efecto, si el uso de la palabra es de dominio común a todo el pueblo en el lenguaje vulgar, ya ese significado se ha hecho más propio y más natural que el originario, puesto que el uso tiene fuerza para derogar lo establecido y para cambiar lo impuesto por los hombres. Pero si el uso es exclusivo del derecho, ese significado queda incluido en el civil.

10. *Cómo se ha de entender la regla que hemos dado.*

Por lo tanto, la regla propuesta en torno al primer significado propio hay que entenderla hablando en rigor y a no ser que las circunstancias que salgan al paso u otros textos fuercen a hacer ampliación o limitación, como diremos más adelante. Así se desprende del Código, en donde la edad llamada perfecta o legítima sin más se dice que indica la edad natural, *no la que se otorga por concesión imperial*. Y lo mismo se desprende del Libro VI de las Decretales; en él la Glosa lo tiene en cuenta. Pero acerca de esto hay que hacer notar que esta regla tiene lugar sobre todo en los términos usuales, por así decir, que las leyes o los textos jurídicos toman de la ley común de los hombres; pero hay otros términos que son propios del derecho mismo e inventados por él mismo, al igual que cada disciplina tiene sus propios vocablos de uso. Tales son, por ejemplo, en el derecho canónico las voces *censura*, *excomunió*n, y otras semejantes. Luego en estas voces el significado civil o jurídico es el significado natural de ellas, ya que le viene de su imposición

impositione, et res per talem vocem significata non habet aliam naturam nisi quam habet ex institutione iuris; et ideo secundum eam significationem sunt tales voces in legibus accipiendae et proprietas illarum ex iure sumenda est.

11. *Quando vox habeat plures significationes quid faciendum.*

Sed quid si vox habeat plures significationes proprias in naturali proprietate? Respondeo tunc utendum esse regula quae in omnibus sermonibus ambiguis seu aequivocis prudenter observari solet, videlicet, ut legis materia aliaeque circumstantiae attente ponderentur, nam ex illis determinabitur facile verborum significatio. Maxime vero legis initium considerare et cum illo sequentia coniungere necesse est, quia ad illud debent trahi sequentia nisi aliquid obstet, nam in prooemio constitutionis solet causa finalis et principaliter movens contineri, et ideo illud maxime spectandum est ad legis intelligentiam, ut communiter tradunt iurisperiti, quos late refert Tiraquellus (in tractatu *Cessante causa*, limitat. 1, n. 64 et 65³⁵) et Molina (lib. 1 *De primogen.* cap. 5, a n. 3³⁶) et Gutierrez (in *Practicarum* lib. 3, q. 17, n. 90³⁷).

Unde etiam in contractibus initium et causa spectantur (l. *Si procuratorem*, in principio, D, *Mandati*³⁸); ergo multo magis in legibus observandum est initium, ut ad illud caetera accommodentur, quin potius additur in lege 24 [Incivile] (D, *De legibus*³⁹): *Incivile esse nisi tota lege perspecta una aliqua eius particula proposita iudicare*. Itaque ex antecedentibus et consequentibus cum materia et aliis circumstantiis determinanda est aequivoca verbi significatio. Quod si verba legis adeo essent aequivoca ut neque ex antecedentibus neque ex subsequentibus nec ex materia aut ratione legis constare posset definitus sensus eius, illa non esset lex, quia non solum non esset clara, verum etiam neque mentem legislatoris satis significaret. Vix autem fieri potest quin altera significatio sit rei de qua tractatur magis accommodata, et illa ferenda est iuxta regulam legis 67⁴⁰ [In omnibus causis] (*De regulis iuris*): *Quoties idem sermo duas sententias exprimit, ea potissimum accipietur quae rei gerendae aptior est*⁴¹. Idem a simili sumitur ex ege *Si servus plurium* (§ ultimo, D, *De legatis* 1⁴²).

³⁵ Andreas Tiraqueau, *Tractatus Cessante causa, cessat effectus* (Tractatus varii Lugduni 1574, p. 49).

³⁶ Ludovicus de Molina, *De hispanorum primogenitorum origine ac natura libri quattuor* (Medimnae Campi 1588, p. 28).

³⁷ Ioannes Gutiérrez, *Opera omnia civilia, canonica et criminalia in XV partes et X tomos distributa*, t. II: *Practicarum quaestionum civilium super prima et secunda parte legum novae collectionis regiae Hispaniae liber tertius, quartus et quintus* (Lugduni 1730, p. 121).

³⁸ D 17. 1. 8.

³⁹ D 1. 3. 24.

⁴⁰ En las ediciones de Coimbra y Lyon se lee: l. 68.

⁴¹ D 50. 17. 67.

⁴² D 30. [1] 50 § 3.